



L'ENLÈVEMENT DU SERAIL

(DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL)

OPERA EN TROIS ACTES.

Imité de l'allemand par le C<sup>te</sup> Moline.

redigé par I. Pleyel.

Musique de

W . A . M O Z A R T .

Arrangé pour le Clavecin

par C. G. Neefe.

Chez N. Simrock

à BONN.

Propriété de l'éditeur, enregistrée à la Bibliothèque nationale.

N<sup>o</sup> 76.

Prix 18. Francs.



Mus 745.1.627.18 Merritt Room







2.

OUVERTURE

Presto.

The musical score is arranged in six systems, each with two staves. The top two staves are for Violin I and Violin II. The second system includes dynamics *p.* and *f.*. The third system includes dynamics *p.* and *f.*. The fourth system includes dynamics *p.* and *f.*. The fifth system includes dynamics *p.* and *sf.*. The sixth system includes dynamics *f.* and *sf.*. The score is in 3/4 time and features a variety of rhythmic patterns and dynamic contrasts.



This page of a handwritten musical score consists of ten systems of staves. Each system typically includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The notation is dense, with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. Dynamic markings such as *p.* (piano) and *f.* (forte) are present. A fermata is placed over a note in the first system, and a measure rest is used in the second system. The score concludes with a double bar line and a repeat sign.

5.



The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of eighth notes, many of which are beamed together in groups of four. The lower staff is in bass clef and contains a series of chords, primarily dyads and triads, with some eighth notes interspersed.

The second system of music consists of two staves. The upper staff continues the melodic line with eighth notes and some sixteenth notes. The lower staff continues the accompaniment with chords and some eighth notes.

The third system of music consists of two staves. The upper staff features a dynamic marking of *f* (forte) and continues with eighth notes. The lower staff continues with chords and some eighth notes.

The fourth system of music consists of two staves. The upper staff features a dynamic marking of *f* and continues with eighth notes. The lower staff continues with chords and some eighth notes. The system concludes with a double bar line and a 3/8 time signature.



Andante.

The image shows a page of handwritten musical notation for a vocal score. It consists of five systems of staves. Each system typically has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The tempo is marked 'Andante.' at the top left. The key signature is two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 3/8. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings including *p.* (piano), *f.* (forte), and *cresc:* (crescendo). There are also some numerical markings like '7' below notes, possibly indicating fingerings. The paper shows signs of age, with some staining and a slightly yellowed tone.

V. S.



6.

Presto.

Handwritten musical score for a vocal piece, numbered 6 and marked Presto. The score consists of six systems of two staves each (treble and bass clef). The music is in 7/8 time and features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. Dynamic markings such as *p.*, *sf.*, and *f.* are used throughout. The piece concludes with a key signature change to one flat.



Handwritten musical score for 'Entführung aus dem Serail' by Wolfgang Amadeus Mozart. The page contains measures 75 and 76. The score is written for voice and piano. It features six systems of staves. Each system consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The music is in French and German. Dynamics include *f.*, *ff.*, and *p.* The score shows complex rhythmic patterns and melodic lines.



8.

N<sup>o</sup> 1.

Aria.

Andante.

Belmont.

Hier soll ich dich denn sehen, Kon-stance, dich mein Glück! laß Himmel es ge-schehen, gib mir die Ruh zu-rück, gib mir  
O! ma chere Constance! Con-stance! le plus tendre amour me donne l'espe-rance de te revoir dans ce séjour!...

die Ruh zu-rück, Ich dul-dete der Lei-den, o Lie-be, ich dul-dete der Leiden, o Lie-be, o  
dans ce sé-jour e-cou-tez ma plain-te, e-cou-tez ma plain-te, dis-sipez ma crainte, me

Lie-be all-zu-viel, all-zu-viel, Schenk mir da-sur nun Freuden, nun Freuden, und bringe mich ans Ziel, und bring  
gardes tu ta foi? loin de moi? O Ciel! quelle contrainte! Constan-ce! accours viens dans ces lieux; ah viens



ge mich ans Ziel. Schenk mir dafür nun Freuden, nun Freuden, und bringe mich ans Ziel, und bring  
 viens combler mes vœux! O Ciel! quelle contrainte! Constance! accours, viens dans ces lieux, ah viens

ge mich ans Ziel, und bringe mich ans Ziel, und bring  
 viens combler mes vœux! ah! viens, ah! viens, combler mes vœux! ah! viens,

ge mich ans Ziel. ge mich ans Ziel.  
 ah! viens, ah! viens, viens combler mes vœux!



10.

N<sup>o</sup> 2.

Osmin.

Duetto.

Tempo giusto.

Wer ein Liebchen hat gefunden, die es treu und redlich meynt, lohn' es  
 En prenant femme jo... lie, jeune et de fort bonne hu... meur, un Viell-

thr durch tausend Kusse, mach' ihr all' das Le... sen süsse, sey ihr Trö... fter, sey ihr Freund, sey ihr Trö... fter, sey ihr  
 lard dans sa fo... lie. s'en croit aimé pour la vie, mais il est bien dans l'erreur! mais il est bien dans l'er-

Freund, sey ihr Freund; tralla... le... ra, tralla... le... ra, tralla... le... ra, tralla... le... ra.  
 reur! bien dans l'erreur. tralla... le... ra.

*Belmont*  
 (Vielleicht, das ich durch diesen Alten etwas erfahre)... He Freund! Ist das nicht das Landhaus des Iarsa Seim?  
*Belmont* sans rouchant d'Osmin  
 (et esclave pour fait m'interroger)  
 Hola l'am! daignez me dire si c'est ici le Palais du Bacha Seim?

*cresc:* *f.*



Osmin (continue sans repondre.)

Doch sie tren sich zu er-hal-ten, schliefs er Liebchen sorglich ein: denn die lo-fen Dinger ha-fchen je-den  
 Il cfoit la garder fi-dele, l'enfer...mant sous des verroux, lui même il fait sen-ti-ment le, et mal-

Schmetterling, und na-fchen gar zu gern von frem-dem Wein, gar zu gern von frem-dem Wein, von frem-dem  
 gre ses sois la bel-le, sait tromper le vieux ja-loux, sait tromper le vieux ja-loux, le vieux ja-

Wein, loux. tral-la-le-ra, tralla-le-ra, tral-la-le-ra, tralla-le-ra.

Belmont.  
 He! Alter! he! hört ihr nicht?  
 Ist hier des Bafsa Selim Pallast?

Belmont à Osmin vivement  
 Dites moi donc si cest le Palais  
 du Bacha? . . .

*cresc.*



Sonderlich bey dem Mondenschein, Freunde nehmt sie wohl in Acht, oft laucht da ein junges Herrchen, kirrt und  
 Pendant la nuit en cachette, pour la mettre en liberté, un aimant adroit la guette, dans ses

**Allegro.**

lockt das kleine Nurrchen, und dann Treue gute Nacht, und dann Treue gute Nacht, gute  
 bras elle se jette, à dieu la fidélité! à dieu la fidélité! adieu! à

**Tempo I<sup>mo</sup>**

tral-la-le-ra, tral-la-le-ra, tral-la-le-ra, tral-la-le-ra! Verwünscht seyst du sammt deinem  
 Nacht. tral-la-le-ra Finis... sez la chanson:

**Belmont.**

**All<sup>o</sup>**

*pp.* *cres:* *p.* *p.*



Lie-de! ich bin dein Singen nun schon müde, so hör doch nur ein einziges Wort!  
 nette, car elle me rompt la tête, c'en est assez, é-coutez moi!

Was Henker laßt ihr euch ge-lüften,  
 Mais quel de-lire te trans-porte?

euch zu er-eifern, euch zu brüthen, was wollt ihr? was wollt ihr? was wollt ihr? Hur-tig, ich muß fort! Hur-tig, ich muß  
 pourquoi t'animer de la sorte? que veux tu? que veux tu? que veux tu? vi-te, ex-plique toi! vi-te explique

Belmont. Osmin. Belmont. Osmin.

ift das des Baffa Selim Haus? He! ift das des Baf-fa Selim Haus? des ift des  
 Est-ce le pa-lais du Bacha? Heim! est-ce le pa-lais du Ba-cha? C'est le pa-

fort. toi!

V. S.



So wartet doch! ein Wort! so wartet doch! ein Wort!  
 mais un moment! un mot! mais un moment! un mot!

Bar. fa Selim Haus, Ich kann nicht weilen, geschwind, denn ich muß eilen,  
 mais du Ba-cha. Eh pourquoi faire? non, non, j'ai quelque af- faire.

ich kann nicht weilen, geschwind, denn ich muß  
 eh pourquoi faire? non, non, j'ai quelque af-

Seyd ihr in sei- nen Diensten, Freund? feyd ihr in sei nen Diensten, Freund? feyd ihr in  
 vous servez donc chez ce Seigneur? vous servez donc chez ce Seigneur? vous servez

eilen. He! Heim! He! Heim!

faire.

Recit:

fei- nen Diensten, Freund? Wie kann ich den Pedrill wohl sprechen, der hier in seinen Diensten  
 donc chez ce Seigneur? Vous devez connoître Pe- drille, qui sert aussi dans ce Pa :

Ich bin in sei- nen Diensten, Freund. Oui, oui je sers le gouver- neur



steht? / lais?

*a tempo.*

Den Schurken, der den Hals soll brechen. / fcht selber zu; / fcht selber zu; / wenns anders geht, / fcht selber  
 Ce Faquin! / qu'il faut que j'etrille!... / c'est un fripon... / je le connais, / c'est un fripon / je le con:

*f.* / *p.*

(für sich) / (à part.)

Was für ein al-ter grober Bengel, / was für ein al-ter gro-ber / qu'il est grosier ce vieux cor-saire! / qu'il est grosier ce vieux cor-ber

zu; / wenns anders geht. / Das ist just so ein Galgen-schwengel, / das ist just / ni lui ni vous ne valez guère, / ni lui ni

nais, / je le connais, / ni lui ni vous ne valez guère, / ni lui ni

*sfz*

Bengel, / was für ein al-ter gro-ber Bengel, / was für ein al-ter gro-ber, / al-ter gro-ber Ben-gel, / ihr / saire, / qu'il est grosier ce vieux cor-saire. / qu'il est grosier, qu'il est grosier, / mais comment faire? / pour

so ein Gal-gen-schwengel, / das ist just so ein Gal-gen-schwengel, / das ist just so ein Gal-gen-schwengel, / ni lui ni vous ne va-lez guère, / ni lui ni vous ne va-lez guère

*sfz.* / *sfz.* / *sfz.* / *sfz.* / *cresc.* / *f.*

V. S.



irrt, ihr irrt, ihr irrt, es ist ein braver Mann, ihr müßt ihn  
 lui, vraiment, pour lui, vous êtes dans l'erreur. je le con-

so brav, so brav, so brav, daß man ihn spie-ßen kann,  
 pour lui, vraiment? pour lui? non, c'est un im-posteur.

war-lich nicht recht kennen, ihr müßt ihn war-lich nicht recht kennen, ihr müßt ihn  
 nois mieux que per-sonne, je le connois mieux que per-sonne, je le connois mieux que per-sonne, je le con-

recht gut, ich liefs ihn heut ver-brennen, recht gut, ich liefs ihn heut ver-brennen, recht gut, ich liefs ihn heut ver-  
 il ne faut pas qu'il me rai-sonne, il ne faut pas qu'il me rai-sonne, il ne faut pas qu'il me rai-

war-lich nicht recht kennen. Es ist ihr  
 nois mieux que per-sonne, oui! oui! oui! oui! c'est un gar-

brennen, recht gut, ich liefs ihn heut ver-brennen, heut, heut, liefs ich ihn ver-brennen.  
 sonne, il ne faut pas qu'il me rai-sonne, non! non! qu'il me rai-sonne



wahr ein guter Tropf, es ist furwahr ein guter Tropf, es ist furwahr ein guter Tropf, es ist furwahr ein guter Tropf,  
 con rempli d'honneur, c'est un garçon rempli d'honneur, rem - pli d'hon :

auf einen Pfahl gehört fein Kopf, auf einen Pfahl gehört fein Kopf, auf einen Pfahl gehört fein Kopf, auf einen Pfahl gehört fein Kopf,  
 oh je le pendrais de bon coeur, oh je le pendrais de bon coeur, oh je le pendrais de bon coeur, oh je le pendrais de bon

*f. p.*

wahr ein gu - - - ter Tropf, es ist furwahr ein gu - - - ter Tropf, ein gu - - - ter Tropf,  
 neur, rem - pli d'honneur, c'est un gar - - çon rempli d'honneur, rem - - pli d'honneur.

Kopf, auf einen Pfahl gehört fein Kopf, auf einen Pfahl gehört fein Kopf, auf einen Pfahl gehört fein Kopf, auf einen Pfahl gehört fein Kopf,  
 coeur, oh je le pendrais de bon coeur, je le pen - drois, je le pen - drois, je le pendrais de bon coeur, oh je le pendrais de bon

*f/2*

So bleibet doch, so bleibet doch,  
 mais attendez! mais attendez!

Kopf auf einen Pfahl gehört fein Kopf, was wollt ihr noch, was wollt ihr, was wollt ihr, was wollt ihr noch?  
 coeur, oh je le pendrais de bon coeur, vous m'excedez, vous m'excedez, laissez moi! laissez moi!

*f. f/2. f/2. f/2. f. f. f. f. f.*



(lui montrant la port du palais)

ich mochte gerne ...  
mais... s'il est possi-ble...

(avec dérision) (spöttisch)

so müßt von fer-ne uns Haus h'rum schleichen und Mädchen steh-len, fort, eu-res gleichen  
oh... c'est trop risi-ble. cela s'entend, et se comprend, oui, j'en-tends, je cou-

*p.* *sfz.*

Ihr seyd be-sef-fen, sprecht voller Gal-le  
cette dé-fense. est une offen-ce,

braucht man hier nicht, fort, fort, fort, fort, fort, eu-res glei-chen braucht man hier nicht,  
çois tes projets... non! non! non! l'on nen-tre pas dans ce pa-lais!

*f.* *p.* *cresc.* *f.* *p.* *sfz.* *sfz.* *sfz.* *sfz.*



mir so ver-messen in's Ange-sicht, mir so ver-mes-sen in's An-ge-sicht, schont eu-ren Gei-fer, lafst euer  
 cette dé-fense! eh pourquoi? eh pourquoi donc cet-te rigueur? eh pourquoi donc, cette ri-  
 nur nicht in Ei-fer, ich kenn euch schon,  
 c'est par l'ordre du gouverneur!

*sfz.* *sfz.* *sfz.* *sfz.* *sfz.* *sfz.* *sfz.* *sfz.*

Drohn, schont euren Gei-fer, lafst euer Drohn, lafst eu-er Drohn, lafst eu-er Drohn,  
 gueur? eh pourquoi donc cette rigueur? eh pourquoi donc cette rigueur?

nur nicht in Ei-fer, ich kenn euch schon, ich kenn euch schon, ich kenn euch schon,  
 c'est par l'ordre du gouverneur! c'est par l'ordre du gouverneur!

*sfz.* *sfz.* *sfz.* *sfz.* *p.* *cresc.* *f.*

V. S.



Osmin.

Schert euch zum Teu-fel! ihr kriegt, ich schwöre, sonst oh-ne Gna-de die Ba-fo-na-de; noch habt ihr Zeit, noch  
 Non, point de grace, ah! quelle au-da-ce! fuis té-mé-rai-re de ma co-le-re crains le trans-port. crains

**Presto.**

Es bleibt kein Zweifel, ihr seyd von Sinnen, welch ein Be-tragen, auf meine Fra-gen, seyd doch ge-  
 Qu'il est sau-vage! je crains sa rage, ce vieux corsai-re, me des-es-pe-re... quel triste

habt ihr Zeit.  
 le transport

scheid, seyd doch ge-scheid; es bleibt kein Zweifel, ihr seyd von Sin-nen, welch ein Be-  
 sort, quel triste sort! qu'il est sau-vage! je crains sa rage, ce vieux cor-

Schert euch zum Teu-fel! ihr kriegt, ich schwöre, sonst oh-ne Gna-de  
 non point de grace, ah! quelle au-da-ce. fuis té-mé-rai-re!



tra-gen auf meine Fra-gen, feyd doch ge--scheid, feyd doch ge--scheid, feyd doch ge--scheid; es bleibt kein  
 saire, me déses--pé-re, quel triste sort! quel triste sort! quel triste sort! qu'il est sau-

die Ba--fto--na--de; noch habt ihr Zeit, noch habt ihr Zeit, fchert euch zum Teufel,  
 de ma co--le--re, crains le trans--port! crains le trans--port! non point de grace,

*fp.* *fp.* *fp.* *fp.* *fp.* *fp.* *f.*

Zweifel, ihr feyd von Sfinnen, welch ein Be--tragen, auf meine Fragen, feyd doch ge--scheid, feyd doch ge--  
 vage, je crains sa rage, ce vieux cor-saire me déses--père, quel triste sort! quel triste

ihr kriegt, ich schwöre, sonst oh-ne Gna-de die Ba--fto--na--de; noch habt ihr Zeit, noch habt ihr Zeit,  
 ah quel au--da--ce! fuis te-me-raire, de ma co-le-re crains le transport! crains le transport!



scheid, sort! feyd doch ge - scheid, feyddoch gescheid, feyd doch ge - scheid, feyd doch ge - scheid, ce vieux corsai - - - - re, me déses - père, quel triste sort! ce vieux corsai - - - -

noch habt ihr Zeit, de ma co - - le - - - - re crains le transport. noch habt ihr Zeit, crains le transport de ma co - - le - - - - re, crains le trans-

*p.* *cresc:* *f.* *p.* *p.* *cresc:*

feyddoch gescheid, feyd doch ge - scheid, feyd doch ge - scheid, feyd doch ge - scheid, feyd doch ge - scheid, re me déses - père, quel triste sort! quel triste sort! quel triste sort! quel triste sort!

Zeit, pert, noch habt ihr Zeit, noch habt ihr Zeit, noch habt ihr Zeit, noch habt ihr Zeit. crains le transport, crains le transport, crains le transport, crains le transport.

*f.* *p.* *f.* *p.* *f.* *p.* *f.*



N<sup>o</sup> 3.  
Osmin.

Allegro  
con brio.

Sol - che her - ge - lauf - ne Laf - fen,  
Ces a - van - turiers in - fa - mes

die nur nach den Weibern gar - fen, mag ich vor den Teu - fel nicht, mag ich vor den Teu - fel  
n'aiment qu'à tromper les fem - mes, et je ne puis les souff -rir, et je ne puis les souff -rir,

nicht, mag ich vor den Teu - fel nicht, denn ihr ganzes Thun und Lassen ist, uns auf den Dienst zu  
rir, et je ne puis les souff -rir, Ils in - ventent mille trames, mais! Je sais le pre - ve -

pas - fen, uns auf den Dienst zu pas - fen, doch mich trugt kein solch Geficht, doch mich, trugt kein solch Ge - ficht. Eu - re  
nir, je sais m'en garan - tir, oui, je sais le pre - ve - nir, oui, je sais m'en garan - tir. Leurs fi -

Adagio. All<sup>o</sup>.

V. S.



Tu\_cke, eu\_re Ran\_ke, eu\_re Fin\_ten, eu\_re Schwänke, find mir ganz bekannt, find mir ganz bekannt, find mir ganz be-  
 nefses, leurs ca\_refses, leurs bas\_ses, leurs soupl\_ses, je les connois bien, je les connois bien, je les connois

känt, ganz bekannt, find mir ganz be\_kannt, Mich zu hin\_ter\_gehen, müßt ihr früh auf\_ſtehen, müßt ihr früh auf\_ſtehen,  
 bien, oui, ou, je les con\_nois bien, pour qu'ils me sé\_duisent et qu'ils me ré\_duisent et qu'ils me ré\_duisent

ſtehen, ich hab' auch Verſtand, ich hab' auch Verſtand, ich hab' auch Verſtand, ich!  
 duisent j'ai l'esprit trop fin, j'ai l'esprit trop fin, j'ai l'esprit trop fin, oui,

ich hab' auch Verſtand, Sol\_che herge\_laufne Laf\_fen,  
 oui, j'ai l'esprit trop fin. Ces a\_vanturlers in\_fa\_mes:

*f.* *p.* *fp.* *ff.* *f/p.* *f/p.* *f/p.* *f/p.* *f/p.* *f/p.* *f/p.* *f.* *p.* *sf.* *p.* *sf.* *f.* *cresc.*



die nur nach den Weibern gäfen, mag ich vor den Teufel nicht; mag ich vor den Teufel  
 n'aiment qu'a tromper les femmes, et je ne puis les souffrir, et je ne puis les souff-

nicht, mag ich vor den Teufel nicht, denn ihr ganzes Thun und Lassen ist,  
 rit, et je ne puis les souffrir. Ils inventent mille trames, mais!

cresc: *f* *ffp.*

uns auf den Dienst zu paffen, uns auf den Dienst zu paffen, doch mich trägt kein solch Ge-  
 je sais les pre-ve-nir, je sais m'en ga-ran-tir, oui, je sais les pre-ve-

*ffp.* *ad lib:*

**Adagio.** **All<sup>o</sup>**

sicht, doch mich, trägt kein solch Ge-sicht! Eu-re Tu-cke, eu-re Ran-ke, eure Fin-ten, eu-re Schwänke  
 nir, oui, je sais m'en ga-ran-tir, Leurs ca-resses, leurs fi-nesses, leurs basesses, leurs souplesses,

*f.* *p.* *f.*



find mir ganz bekannt, find mir ganz bekannt, find mir ganz bekannt, ganz bekannt, find mir ganz bekannt, Mich zu hin-ter-  
 je les connois bien, je les connois bien, je les connois bien, oui, oui, je les connois bien, pour qu'on me se-

ge-hen, müßt ihr früh auf- stehen, müßt ihr früh auf- ste- hen, ich hab auch Ver- stand, ich hab auch Ver-  
 duise, et qu'on me re- duise, et qu'on me re- duise, j'ai l'esprit trop fin, j'ai l'esprit trop

stand, ich hab auch Verstand, ich, ich hab auch Verstand, ich hab auch Ver- stand, ich hab auch Ver-  
 fin, j'ai l'esprit trop fin, oui, oui, j'ai l'esprit trop fin, j'ai l'esprit trop fin, j'ai l'esprit trop

stand, ich hab auch Ver- stand, ich, ich hab auch Verstand, ich hab auch Ver- stand, Ver- - - - stand,  
 fin, j'ai l'esprit trop fin, oui, oui, j'ai l'es- prit trop fin, j'ai hab auch Ver- stand, trop fin,



ich hab auch Verstand.  
 ja! les-prit trop fin.

Drumbeym Barte des Pro-pheten! ich studie-re Tag und Nacht, ruh nicht, bis ich dich seh'  
 Ma vengeance est toute prête, jene saurais te souffrir, et j'en jure sur ma

tö-ten, nimm dich wie du willst in acht; drum bey'm Bar-te des Pro-pheten! ich stu-die-re Tag und Nacht, ruh nicht, bis ich dich seh'  
 tête, de ma main tu dois pe-rir, ma vengeance est toute prête, je ne saurais te souffrir, et j'en jure sur ma

tö-ten, nimm dich wie du willst in acht, nimm dich wie du willst in acht, nimm dich in acht; nimm dich wie du willst in acht, nimm dich in  
 tête, de ma main tu dois pe-rir, de ma main tu dois pe-rir, tu dois pe-rir, de ma main tu dois pe-rir, tu dois pe-rir

acht; nimm dich wie du willst in acht, nimm dich wie du willst in acht, nimm dich in acht, nimm dich in acht, nimm dich in acht.  
 rir, de ma main tu dois pe-rir, de ma main tu dois pe-rir, de ma main tu dois pe-rir, de ma main tu dois pe-rir.

Was bist du für ein grausamer Kerl, und ich hab dir nichts gethan.

Osmin

Du hast ein Galgenge-sicht, das ist genug.

cresc: f.



All<sup>o</sup>. afsai.

Erst ge-köpft, dann ge-han-gen, dann ge-spielt auf heiße Stangen, dann ver-brannt, dann ge-bunden und ge-taucht, zuletzt ge-  
 En-vieux, entreprenant, ayant l'air fort insolent du Ba-cha seul confi-dent, mon ri-val, j'en fait ser-

schunden; erst ge-köpft, dann ge-han-gen, dann ge-spielt auf heiße Stan-gen, dann ver-brannt, dann ge-bun-den und ge-  
 ment; je te hais complètement, je te hais complete-ment! En-vieux, entre-prenant, mon ri-

taucht, zu-letzt ge-schun-den, ge-schun-den, ge-schun-den; erst ge-köpft, dann ge-han-gen, dann ge-spielt auf hei-ße  
 val, j'en fait serment, mon ri-val j'en fait serment. je te hais complètement! je te hais complete-

Stangen, dann ver-brannt, dann ge-bunden und ge-taucht, zu-letzt ge-schun-den.  
 ment! je te hais complètement! je te hais! je te hais!



Aria.

Andante.

Nº 4.  
Belmont.

**Recit:**

Konstanz! Konstanz! dich wieder zu se-hen, dich! O wie ängstlich, o wie feurig Klopft mein  
 Cenfance! Cenfance! Je vais voir tes charmes, Ciel! Dans la crainte, les allarmes, l'es-pe-

sotto voce. dol: sf. p. f. *pp.*

He-be vol-les Herz, klopft mein He-be vol-les Herz, klopft mein He-be vol-les Herz, klopft mein He-be vol-les Herz,  
 rance du bonheur, l'es-pe-rance du bonheur va calmer, va calmer ma douleur.

f. *pp.*

und des Wieder-se-hens Zähre, lohnt der Trennung bangen Schmerz, lohnt der Tren-nung ban- gen  
 Mais je tremble, je chancel-le, dans ce moment enchanteur. Ah! quel trouble a-gite mon



Schmerz;  
coeur.

schon zitr'ich und wanke, schon zag'ich und schwanke, schon zag' ich und schwanke, es hebt sich die schwellende  
 Qu'entends-je? c'est elle! Constance, m'appelle! Con-stance, m'appel-le! se-roit-ce ses tendres ac-

Brust,  
cens?

es hebt sich die schwellende Brust, es hebt sich die schwellende Brust.  
 se-roit-ce ses tendres accens? se-roit-ce ses tendres accens?

cresc:

Ist das ihr Lippen? Es wird mir so ban-ge;  
 je crois l'enten-dre, Con-stance m'appel-le!

war das ihr  
 je crois l'en-



Senszen? Es glüht mir die Wan-... ge;      täuscht mich die Liebe, war es ein Traum;      täuscht mich die Liebe, war es ein  
tendre, Constan... ce m'appel-... le.      L'Amour peut être      trompe mes sens,      l'a-mour peut être      trompe mes

Traum;      täuscht mich die Liebe,      war es ein Traum.      O wie ängstlich, o wie feurig      klopft mein  
sens,      l'amour peut être      trompe mes sens,      Dans la crainte, les al-larmes,      l'es-pe-

lie-be-vol-les Herz,      klopft mein lie-be-vol-les Herz,      klopft mein lie-be-vol-les  
rance du bonheur,      l'es-pe-rance du bonheur va calmer,      va calmer      ma dou-



Herz.  
leur

Ist das ihr Lippeln?  
je crois l'en-ten-dre,

War das ihr Seuffzen?  
el-le m'ap-pel-le, Es wird mir so  
je crois l'en-

range, es glüht mir die Wan-ge, es glüht mir die Wan-ge, o! wie ängflich, o! wie feurig klopft mein lie-be-vol-les  
tendre. Constance m'ap-pelle! Constan-ce m'appelle! mais je tremble, je chan-celle, l'espé-ran-ce du bon-

Herz.  
heur,

klopft mein lie-be-volles Herz, klopft mein lie-be-volles Herz! schon zitt'r' ich und  
l'es-pé-ran-ce du bon-heur, va calmer calmer ma douleur Qu'entends... je n'est

*f/p.*

*f/p.*

*f/p.*

*cl/p.*



wanke, schon zag' ich und ichwanke; o! wie ängstlich, o! wie feurig klopt mein lie- be- vol- les  
 elle! Constan- - - - ce m'ap- pelle! mais je tremble, je chancel- le, l'es- pe- - ran- - ce du bon-

Herz, klopt mein lie- be- vol- les Herz, klopt mein lie- be- vol- les Herz, mein lie- be- vol- les  
 heur, l'es- - pe- ran- ce du bon- heur va cal- mer, calmer ma douleur, cal- - mer ma dou-

*p.* *fp.* *f.* *p.*

*cresc:*

Herz, mein lie- be- vol- les Herz.  
 leur, cal- mer ma douleur.

*f.* *p.* *f.* *p.* *cresc:* *pp.*



Nº 5.

Allegro

non troppo.

Soprano.

Singt dem grossen Baffa Lieder, dem grossen Baffa Lieder, tö...ne feuriger Ge...fang, und vom U...fer  
 Au Ba...cha rendons hommage, rendons hom...mage, chan...tons partout ses hauts faits. La cle...mence est

Alto.

Singt  
 Au Ba...cha

Tenore.

Singt dem grossen Baffa Lieder, dem grossen Baffa Lieder, tö...ne feuriger Ge...fang, und vom U...fer  
 Au Ba...cha rendons hommage, rendons hom...mage, chan...tons partout ses hauts faits. La cle...mence est

Bafso.

Singt  
 Au Ba...cha



halle wieder vom Ufer halle wieder unfrer Lieder Ju-bel-klang, unfrer Lie-der Jubelklang, unfrer Lieder Jubel-klang.  
 son partage, est son par-tage, il nous comble de bienfaits, il nous com-ble de bienfaits, il nous comble de bienfaits.

halle wieder vom Ufer halle wieder unfrer Lieder Ju-bel-klang, unfrer Lieder Jubelklang, unfrer Lieder Jubel-klang.  
 son partage, est son par-tage, il nous comble de bien-faits, il nous comble de bienfaits, il nous comble de bienfaits.

Il nous

*solo* Ebne dich, sanfter, sanf-ter wal-lende Fluth.  
 Que l'alle-grefse reg-ne dans ces lieux!

*solo* Ebne dich, sanfter wal-lende Fluth.  
 Que l'alle-grefse regne dans ces lieux!

*solo* Weht ihm entge-gen kühlende Winde, ebne dich sanfter wal-lende Fluth.  
 En sa pre-sence que l'alle-grefse regne sans ces-se, dans ces beaux lieux.

*f.*



*solo*  
 Singt ihm der Lie..be Freu... denin's Herz.  
 Il nous in..spi..re, nous rend heureux.

*solo*  
 Singt ihm ent..ge..gen fliegen..de Chö..re!  
 Ah quelle i..vref..se, il nous in..spi..re, son  
 singt ihm der Lie..be Freuden in's Herz,  
 son doux em..pi..re nous rend heureux.

Weht ihm ent...ge...gen küh...len...de Win...de; eb...ne dich fanf:  
 Ah quelle i...vref...se il nous in...spi...re, son doux em...pi...:

Singt ihm ent...ge...gen flie...gen...de Chö...re, singt ihm der Lie...  
 Ah quelle i...vref...se il nous in...spi...re, son doux em...pi...

Singt  
 Ah



ter wal-lende Fluth. Singt dem grof-sen Baffa Lieder, dem  
 re nous rend heu-reux. Au Ba-cha rendons hom-ma-ge, ren-

be der Lie-re be Freuden in's Herz. Singt dem grof-sen Baf-fa Lieder, dem  
 re nous rend heu-reux. Au Ba-cha ren-dons hom-ma-ge, ren-

Au

*f.*

grofsen Baffa Lieder, tö-ne feuri-ger Ge-fang, und vom U-fer hal-le wieder, vom  
 dons hom-ma-ge, chan-tons partout ses haut faits, la cle-mence eft son par-ta-ge, eft

grofsen Baffa Lieder, tö-ne feuri-ger Ge-fang, und vom U-fer hal-le wieder, vom  
 dons hom-ma-ge, chan-tons partout ses haut faits, la cle-mence eft son par-ta-ge, eft



U...fer halle wieder unf...rer Lie...der Ju...bel - klang, unf...rer Lie...der Jubel - klang, unf...rer Lieder Jubel - klang.  
 son par...ta - ge, il nous com...ble de bien - faits, il nous com...ble de bienfaits, il nous comble de bienfaits.

unfrer Lieder Jubel - klang, unfrer Lieder Jubel - klang.  
 il nous comble de bienfaits,

U...fer halle wieder unf...rer Lie...der Ju...bel klang, unf...rer Lieder Jubel - klang, unf...rer Lieder Jubel - klang.  
 son par...ta - ge, il nous com...ble de bien - faits, il nous comble de bienfaits, il nous comble de bienfaits.

il nous comble de bienfaits,

The musical score consists of several systems. The first system includes a vocal line with lyrics in French and German, and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line with more lyrics. The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The fourth system features a piano accompaniment with a melodic line and a bass line. The fifth system shows a piano accompaniment with a melodic line and a bass line. The sixth system shows a piano accompaniment with a melodic line and a bass line.



Aria.

Nº 6.

Konstanze.

Ach, ich liebe, wer so glücklich, kannte nicht der Liebe Schmerz, war so glücklich, kannte nicht der Liebe Schmerz, schwur ihm  
Loin de l'objet de ma tendresse mon coeur ne fait que soupirer, hélas! mon coeur, mon coeur ne fait que soupirer, son iz

Adagio.

*p.* *mf.* *p.* *mf.* *p.* *cresc.*

Treue, dem Geliebten, schwur ihm Treue, dem Geliebten, gab da-hin mein ganzes Herz, gab da-hin mein gan- . . . zes Herz,  
mage me suit sans cesse, son i- mage me suit sans cesse, je ne vis que pour l'adorer, je ne vis que pour l'a- . . . do- rer.

*p.* *cresc.* *p.* *cresc.* *f.* *p.*

Allegro.

Doch wie schnell schwand meine Freude, doch wie schnell schwand meine Freude, Tren- nung war mein lan- . . . ges Loos, und nun  
Sort in- - ju- ste et trop bar- bare, mets un terme à mon malheur, mets un ter- . . me à mon malheur! mon es

*f.* *p.* *f.* *p.*

V. S.



schwimmt mein Aug' in Thränen, mein Aug' schwimmt in Thränen, es schwimmt in Thränen.  
 prit trouble s'e... gare, mon esprit trouble s'e... gare, mon es - prit s'e... gare.

*f/p.*

*sfz.*

*sfz.*

Kummer ruht in mei...nem Schoos, Kummer  
 Prens pitie' de ma douleur! prens pis

*sfz.*

*sfz.*

*p.*

*sfz.*

*sfz.*

ruht in meinem Schoos, in mei...nem Schoos. Kummer ruht in meinem  
 tie' de ma douleur, de ma... dou...leur, prends pitie' de ma dou-

*p.*

*sfz.*



Schoos, Kummer ruht in mei - - - - - nem  
 leur, prend pitie' de ma - - - - - dou :

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment starts with a bass clef and a key signature of one flat. The system concludes with a 'cresc.' marking in the piano part.

Schoos.  
 leur.

Ach! ich liebte,  
 Loin de l'objet.

The second system continues the musical score. The vocal line has a few rests before the lyrics 'Ach! ich liebte, Loin de l'objet.' The piano accompaniment is marked with 'f.' (forte) and 'p.' (piano) dynamics. The system ends with a 'p.' marking in the piano part.

war so glücklich, kann - - - te nicht der Lie - - - be Schmerz, kannte nicht  
 de ma tendresse, mon coeur ne fait que sou - - - pi - rer, mon coeur ne fait der Liebe Schmerz, war so  
 que soupi - rer. he :

The third system contains the final part of the musical score on this page. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment includes 'cresc.' and 'mf.' (mezzo-forte) markings. The system concludes with a 'p.' marking in the piano part.



glücklich, kannte nicht der Liebe Schmerz, schwur ihm Treue dem Geliebten, gab da hin mein ganzes  
 las! mon cœur ne fait que soupirer. Son image me suit sans cesse, je ne vis que pour la dor-

Herz, gab da hin mein ganzes Herz. Doch wie schnell schwand meine Freude, doch wie  
 rer, je ne vis que pour la dor-rer. Sort injuste et trop barbare, mets un

schnell schwand meine Freude, Trennung war mein ban-denes Loos, und nun schwimmt mein Aug in  
 ter-me à mon malheur, mets un ter-me à mon mal-heur, mets un terme à mon mal-



Thränen, mein Aug' schwimmt in Thränen, es schwimmt in Thränen.  
 heur, mets un terme à mon mal-heur, à mon mal-heur.

The first system of the musical score features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *ff*, *p*, and *cresc.*

Kummer ruht in mei- - - nem Schoos,  
 prends pi-tié de ma douleur,

The second system continues the musical score. The vocal line is on a treble clef staff, and the piano accompaniment is on a grand staff. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *sfz* and *p*.

Kummer ruht in mei- - - nem Schoos, in mei- - -  
 prends pi-tié de ma douleur, de ma - - -

The third system continues the musical score. The vocal line is on a treble clef staff, and the piano accompaniment is on a grand staff. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *p*.



The first system of music features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line consists of a series of eighth notes with a melodic contour that rises and then falls. The piano accompaniment includes a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

The second system continues the musical notation with lyrics written below the vocal line. The lyrics are in both French and German. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *cresc.*, *sf.*, and *p.*

nem Schoos, Kummer ruht in meinem Schoos, Kummer ruht in mei-nem  
 dou-leur, prends pitie de ma douleur, prends pitie de ma dou-

The third system continues the musical notation with lyrics. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *cresc.*

Schoos, in meinem Schoos, in mei-nem Schoos.  
 leur, de ma dou-leur, de ma dou-leur.

The fourth system continues the musical notation with lyrics. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *cresc.*



Terzetto.

N<sup>o</sup> 7.  
Belmont.

Pedrillo.

Osmin.

Allegro.

March! march! march! trollt euch fort, sonst soll die Bastonade euch gleich zu Diensten stehn, euch  
 Sauvez vous sce...le rats! craignez la bastonade, por-tez ailleurs vos pas, por-

Ey, ey, ey, das war ja Schade, mit uns so umzu-gehn, mit uns so umzu-  
 Cal...mez vous mon ca-me-rade, ne vous em-portez pas, ne vous em-portez

Ey, ey, ey, das war ja Schade, mit uns so umzu-gehn, mit  
 Cal...mez vous mon ca-me-rade, ne vous em-portez pas, ne

gleich zu Diensten stehn.  
 tez ailleurs vos pas.



geh'n, pas. weg von der Thüre, peu vous importe. weg von der Thüre, quittez la porte! wir geh'n hin - - - ein, nous entre - - - rons,

uns so umzu - geh'n, vous emportez pas weg peu

Kommt nur nicht näher, prenez y garde. kommt nur nicht näher, prenez y garde. sonst schlag ich drein, sonst schlag ich drein, n'avancez pas, n'avancez pas, sonst schlag ich ah nous verrons,

wir geh'n hin - - - ein, nous entre - - - rons, wir geh'n hinein, wir geh'n hinein, wir geh'n hinein, wir geh'n hin ein. nous entrerons, nous entrerons, nous entrerons, nous entrerons,

wir nous

drein, sonst schlag ich drein, rons, ah nous verrons, sonst schlag ich drein, sonst schlag ich drein, sonst schlag ich drein, sonst schlag ich drein, ah nous verrons, ah nous verrons, ah nous verrons, ah nous verrons, ah nous ver - - - rons!

*fp.* *fp.* *fp.* *fp.* *fp.* *fp.* *fp.* *fp.*



Platz! fort, Oui, oui, platz! fort, oui, oui, platz! fort, oui, oui, wir gehn hinein, wir gehn hin... ein, nous entre-rons, nous entre... rons,

Platz! fort, Oui, oui, platz! fort, oui, oui, platz! fort, wir gehn hinein, wir gehn hin... ein, oui, oui, nous entrerons, nous entre... rons, wir nous

March! fort, Non, non, march! fort, non, non, march! fort, non, non, ich schlage nous ver-

wir gehn hin... ein, wir gehn hin... ein, wir gehn hin... ein. Wir gehn hinein, wir gehn hin- nous entrerons, nous entre-

geh'n hin... ein, wir gehn hin... ein, wir gehn hin... ein, wir gehn hin... ein. en... tre... rons, nous en... tre... rons, nous en... tre... rons, nous en... tre... rons.

drein, ich schlage drein, ich schlage drein, ich schlage drein, ich schlage drein. March, march, march! rons, ah nous verrons, ah nous verrons, ah nous ver... rons, ah nous verrons! Sau...vez vous

cresc: f. f.



ein, wir gehn hin ein wir gehn hin ein. Ey, ey, ey, das wär ja Schade, wär ja Schade, wir gehn hin:  
 rons, nous entre rons, nous entre rons. Calmez vous, calmez vous, mon cher came rade! nous entre:

Wir gehn hin ein, wir gehn hin ein, das wär ja Schade, Ey, ey, ey, wir gehn hin ein, wir gehn hin ein,  
 nous entre rons, nous entre rons, quittez la porte! Calmez vous, nous entre rons, nous entre rons,

trollt euch fort, marsch, marsch, marsch, trollt euch fort, marsch, marsch, marsch, trollt euch  
 sce le rats! sau ves vous sce le rats! sau ves vous sce le

ein, wir gehn hin ein, ey, ey, ey, ey, ey, ey, ey, das wär ja Schade, wär ja Scha de, mit uns fo umzu:  
 rons nous entre rons oui, oui, oui, mon cher ca me ra de, ne vous emportez pas, ne vous emportez

ey, ey, ey, ey, ey, ey, ey, das wär ja Schade, wär ja Scha de, mit uns fo umzu,  
 oui, oui, oui, oui, mon cher ca me ra de, ne vous emportez pas, ne vous emportez

fort, sonst soll die Ba fto na de euch gleich zu Diensten sein, sonst soll die Ba fto na de euch gleich zu Diensten  
 rats! craignez la bas to nade, por tez ailleurs vos pas, craignez la bas to nade, por tez ailleurs vos



geh'n, wir geh'n hin - - - ein, wir geh'n hin :  
 pas, nous en - - - tre - - - rons, nous en - - - tre :

geh'n, wir geh'n hin - - - ein, wir geh'n hin :  
 pas, nous en - - - tre - - - rons, nous en - - - tre :

stehn; ich schlage drein, ich schlage drein, ich schlage drein, ich schlage drein,  
 pas, n'avan - cez pas n'avan - cez pas n'avan - cez pas.

*f/p.* *f/p.* *f/p.* *f/p.* *f/p.* *f/p.* *f/p.*

ein wir geh'n hin - ein, wir geh'n hin - ein, wir geh'n hinein, wir geh'n hin :  
 rons, nous en - trerons, nous en - trerons, nous en - trerons, nous en - tre :

ein, wir geh'n hin - ein, wir geh'n hin - ein, wir geh'n hinein, wir geh'n hin - - - ein,  
 rons, nous en - tre - rons, nous en - trerons, nous en - trerons, nous en - tre - - - rons, wir geh'n hin - ein, wir geh'n hin :  
 nous en - trerons nous en - tre :

ich schlage drein, ich schlage drein, ich schlage drein, ich schlage drein, ich schlage drein, ich schlage drein,  
 ah nous verrons, ah nous verrons, ah nous verron, ah nous verrons, ah nous ver... rons, ah nous ver-

*f/p.* *f/p.*



All.<sup>o</sup> afsai.

ein. Platz! fort, fort, fort, fort, fort! Platz. fort, fort, fort, fort!  
 rons. c'est trop nous re...sis...ter! nous re...sis...ter!

ein. Platz! fort, fort, fort, fort, fort! Platz. fort, fort, fort, fort, fort!  
 rons. c'est trop nous re...sis...ter! c'est trop nous re...sis...ter!

drein. March! fort, fort, fort, fort, fort! March. fort, fort, fort, fort, fort! ich schlage  
 rons. Ah! c'est trop m'insul...ter! ah! c'est trop m'in...sul...ter! n'a...vancez

All.<sup>o</sup> afsai.  
 cresc:

wir gehn hin...ein, wir gehn hin...ein, wir gehn hinein, wir gehn hin...ein, wir gehn hin...  
 quittez la porte! nous entre...rons, nous entre...rons, nous entre...rons, nous en...tre...

wir gehn hin...ein, wir gehn hin...ein, wir gehn hinein, wir gehn hin...ein, wir gehn hin...  
 peu nous importe, nous entre...rons, nous entre...rons, nous entre...rons, nous en...tre...

drein, ich schlage drein, ich schlage drein, ich schlage drein, ich schlage drein, ich schla...ge  
 pas, n'a...vancez pas, ah nous verrons! ah nous verrons! ah nous ver...rons! ah nous ver...

f.



ein, wir gehn hinein, wir gehn hin-ein, wir gehn hin--ein, Platz! fort, wir gehn hin--ein, wir gehn hin-ein, wir gehn hin-  
 rons, nous entre-rons, nous entre-rons, nous entre--rons, oui, oui, nous entre-rons, nous entre-rons, nous entre-  
 ein, rons, nous  
 drein, Marfch! fort, ich fchlage drein, Marfch! fort, ich fchlage drein,  
 rons, non, non, ah nous ver--rons! non, non, ah nous ver--rons!

ein, wir gehn hin-ein, wir gehn hin--ein, Platz! fort, wir gehn hin--ein, wir gehn hin--ein, Platz. platz!  
 rons, nous entre-rons, nous entre--rons, oui, oui, nous entre-rons, nous entre-rons, oui, oui,  
 Marfch! fort, ich fchlage drein, marfch! fort, ich fchla-ge drein, marfch!  
 non, non, ah nous ver--rons! non, non, ah nous ver--rons! non,  
 V. S.



platz, platz! fort, wir gehn hin - ein, platz, platz, platz, platz! fort, wir gehn hin - ein, wir gehn hin -  
 oui, oui, oui, nous en - tre - rons, oui, oui, oui, oui, oui, nous en - tre - rons, nous en - tre -  
 oui,  
 marsch, marsch! fort, ich schlage drein, marsch, marsch, marsch! fort, ich schla - ge drein,  
 non, non, non, ah nous ver - rons! non, non, non, non, ah nous ver - rons!  
 ein, wir gehn hin - ein, platz, platz!  
 rons, nous en - tre - rons, oui, oui!  
 Marsch, marsch!  
 non, non!  
 Fine dell Atto primo.